Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zataimy przed ich synami!\* Przyszłemu pokoleniu opowiemy\*\* o przejawach chwały JAHWE i o Jego mocy, Oraz o cudach, których On dokonał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zataimy przed ich synami! Opowiemy przyszłemu pokoleniu O przejawach chwały JAHWE, o Jego mocy Oraz o cudach przez Niego dokonanych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zataimy *tego* przed ich synami, opowiemy przyszłemu pokoleniu o chwale JAHWE, o jego mocy i cudach, które czynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie zataimy tego przed synami ich, którzy przyszłym potomkom swoim opowiadać będą chwały Pańskie, i moc jego, i cuda jego, które uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie zataiły się przed syny ich, w drugim narodzie. Powiadając chwały PANSKIE i mocy jego, i cuda jego, które czynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tego nie ukryjemy przed ich synami. Opowiemy przyszłemu potomstwu chwałę Pana i Jego potęgę, i cuda, których dokonał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tego nie zataimy przed synami ich, Lecz opowiemy przyszłemu pokoleniu: Chwalebne czyny Pana i moc jego Oraz cudowne dzieła, których dokonał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zataimy tego przed ich potomkami, opowiemy przyszłemu pokoleniu o chwalebnych czynach Pana i Jego mocy, o cudach, których dokonał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie zataimy przed ich dziećmi, lecz opowiemy przyszłemu potomstwu o przesławnych czynach i potędze JAHWE oraz o cudach, których On dokonał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie zataimy przed ich synami, lecz opowiemy przyszłemu pokoleniu: o chwale Jahwe i o Jego mocy, o Jego cudach, które zdziałał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми стали погордою для наших сусідів, посміховищем і кпинами для тих, що довкруги нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nie zataimy przed ich synami; opowiadając przyszłemu pokoleniu chwałę Boga, Jego potęgę i Jego cuda, które wśród nas dokonał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | których nie ukrywamy przed ich synami, opowiadając o nich nawet przyszłemu pokoleniu, o chwalebnych czynach JAHWE i jego sile oraz o zdumiewających rzeczach, których dokonał. |

1. 1) <x>20 12:26</x>; <x>20 13:14</x>; <x>500 1:1-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: będą mówić. [↑](#footnote-ref-3)